



The University of Fiji
(An Entity of Arya Pratinidhi Sabha of Fiji)



School of Humanities and Arts
Department of Language, Literature & Communication
Semester 2 2023

FINAL EXAMINATION PAPER
HIC 312: TRANSLATION –
HINDI/ENGLISH/iTAUKEI

Important Instructions to Students:

1. Read the questions, instructions carefully and answer the questions.
2. You are allowed an **extra 10 minutes reading time** (during this time, you are not allowed to write with pen) and **180 minutes (3 Hours) to complete this paper**.
3. Write all your answers in the answer booklet provided. If you need extra sheets, please ask from the supervisor. Write your name, course code and student identification number in the answer booklet and in the attendance sheet.
4. **This Final Examination Paper is worth 100 marks contributes 60% of the total course assessments.** Students must **at least score 40%** in this final exam to pass the course.
5. This paper contains four (4) sections 1, 2, 3 and 4. All questions are compulsory to answer.
6. Write all your answers legibly. The marker has the right to award zero for answers that are not legible.
7. This is a **Closed Book Examination**. The University views plagiarism, cheating and dishonest practice as serious offences and if found, offenders are penalized.

Examination Paper Content (Format):

<u>Section</u>	<u>Question</u>	<u>Content</u>	<u>Marks</u>	<u>Suggested Time</u>
1	1-4	Essay writing	40	80 minutes
2	1-4	Translation-Hindi to English	20	40 minutes
3	1-4	Translation-English to Hindi	30	40 minutes
4	1-2	Translation-I Taukei	10	20 minutes
		TOTAL	100	180 Minutes

*Registered with the Fiji Higher Education Commission as a University under the Higher Education Act 2008.
Registration Certificate Number (RGN0020/11)*

निर्देश

क. जो भी प्रश्न पूछे जा रहे हैं उन्हें ध्यान से पढ़िए और उनका सही-सही उत्तर देने का प्रयास कीजिए ।

ख. इस परीक्षा पत्र में चार भाग हैं । सभी भाग अनिवार्य हैं ।

भाग एक (Section 1-essay questions). Marks: 40

निम्नलिखित प्रश्नों का जवाब २५०-३०० शब्दों में लिखिए ।

प्रश्न एक अंक १०

अनुवाद क्या है, अनुवाद करने का साधन क्या है तथा अनुवाद के मुख्य तीन प्रकार कौन से हैं? विस्तार से समझाइए ।

प्रश्न दो अंक १०

अनुवाद और शैली पर अपना विचार लिखिए ।

प्रश्न तीन अंक १०

व्यावहारिक अनुवाद के निम्न पाँच सूत्रों पर प्रकाश डालिए:

- i) सीधी लकीरों की आवृत्ति
- ii) मालिक की पहचान
- iii) आरती और घंटी
- iv) सुई-धागा और गाँठ
- v) छोटा मुँह बड़ी बात

प्रश्न चार अंक १०

अनुवाद विज्ञान है, कला है अथवा कौशल भी है । कैसे ? इसे विस्तार से समझाइए ।

प्रश्न एक - नीचे दिए गए हिन्दी अनुच्छेदों का अनुवाद अंग्रेजी में कीजिए:

अनुच्छेद एक अंक: ७.५

जैसा कर्म वैसा फल

एक समय की बात है मगध देश में चम्पारन नाम का एक विशाल जंगल था। किसी समय उसमें एक हिरण और कौआ बहुत स्नेह (प्रेम) करते थे। दोनों में घनिष्ठ मित्रता थी। हिरण स्वेच्छा से बेफिक्र होकर इधर-उधर घूमा करता था। एक दिन वह बेफिक्र होकर घूम रहा था कि उसे एक हष्ट-पुष्ट सियार ने देख लिया।

सियार ने स्वस्थ हिरण को देखा तो उसके मुँह में पानी भर आया। वह भली-भाँति जानता था कि हिरण के साथ-साथ दौड़ना या उससे लड़ना उसके वश में नहीं, अतः नीति का सहारा लेना चाहिए। यह सोचकर वह हिरण के पास जाकर बोला,
“मित्र! कुशल तो है?”

“तुम कौन हो, मैं तो तुम्हें जानता ही नहीं?” सियार की बात सुनकर हिरण ने आश्चर्यचकित होकर पूछा।

“मित्र, मैं क्षुद्र बुद्धि नाम का सियार हूँ। इस घने जंगल में मेरा कोई अपना नहीं है। आज आपको देखकर मुझे लगा कि मुझे कोई अपना मिल गया है।” सियार ने कहा।
सियार की मीठी चिकनी-चुपड़ी बातें सुनकर हिरण प्रसन्नता सहित बोला, “यह तो मेरा सौभाग्य है, मेरे योग्य कोई सेवा हो, तो निसंकोच कहें।”
“सेवा तो नहीं, अनुरोध है। मैं तो बस यही चाहता हूँ कि सदैव आपकी मित्रता का भागी बनकर आपके सान्निध्य में रहूँ।” इतना कहकर सियार हिरण के साथ हो लिया।

Dr Kumar. (2007). Hitopdesh Ki Kathayen. Aakashdeep Publications, New Delhi. Page 19.

प्रश्न दो

अनुच्छेद दो अंक: ७.५

विद्यार्थी का कर्तव्य

भारतीय संस्कृति के अनुसार मनुष्य के जीवन का सबसे उत्तम समय - विद्यार्थी जीवन होता है। वह इस समय जैसे कार्य करता है वैसा ही उसका आगे का जीवन बनता है। स्कूल पढ़ने वाले बच्चों का यह कर्तव्य बनता है कि वे विद्यार्थी जीवन को व्यर्थ की बातों में बरबाद न करें। हर एक व्यक्ति सुखी रहना चाहता है और सुखी रहने के लिए सब को विद्यार्थी जीवन में कड़ी मेहनत करके अच्छे चरित्र का निर्माण करना चाहिए।
अच्छे गुणों को सीखना चाहिए।

बच्चों! क्या आप जानते हैं कि एक घर बनाने से पहले क्या किया जाता है? सबसे पहले चारों तरफ जमीन खोदकर मजबूत नींव डाली जाती है। यह नींव जितनी मजबूती से बनाई जाती है उतना ही मजबूत घर बनकर तैयार होता है। इसी तरह यह विद्यार्थी हमारे भविष्य की नींव है। इस समय हमें अपनी शारीरिक और मानसिक शक्ति को बढ़ाना चाहिए। अच्छे आचरण और चरित्र निर्माण की शुरुआत विद्यार्थी जीवन में कर देनी चाहिए। तब जाकर हमारा भविष्य उज्ज्वल और सुखमय होगा।

प्यारे बच्चों! आप भी यदि अपना जीवन सुखी बनाना चाहते हैं तो आप मेहनत करने और अच्छे गुणों को अपनाने का प्रयास करते रहिए। विद्यार्थियों का कर्तव्य है कि वे इन बातों पर अवश्य ध्यान दें।

Ramrakha.M (2005). Sanskriti Aur Manav Dharm. Education Resource Centre (Book Publishing Unit). Page 19.

प्रश्न तीन

निम्नलिखित हिन्दी शब्दों का अंग्रेजी शब्दों में अनुवाद कीजिए:

अंक: २.५

१. राष्ट्रवाद	-	-----
२. राष्ट्रवादी	-	-----
३. पर्यावरण	-	-----
४. अभय	-	-----
५. संवाद	-	-----

प्रश्न चार

निम्नलिखित हिन्दी मुहावरों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए: अंक: २.५

१. आँख का तारा होना ।
२. कानों पर जूँ तक न रेंगना ।
३. गिरगिट की तरह रंग बदलना ।
४. जैसा करोगे वैसा भरोगे ।
५. दाँत खट्टे करना ।

भाग तीन (Section 3-Translation English to Hindi). Marks: 30

प्रश्न एक

नीचे दिए गए अंग्रेजी अनुच्छेदों का अनुवाद हिन्दी में कीजिए:

अनुच्छेद एक अंक: ७.५

Law on illegal cultivation stands By Nacanieli Tuilevuka

Law on the illicit cultivation of cannabis still stands, says Fiji Police Force narcotics awareness office, inspector Usaia Donu.

Speaking during the medicinal cannabis consultation at Ratu Raobe Building in Labasa yesterday, he said no amendments had been made yet on the Illicit Drugs Control Act of 2004.

Mr Donu said anyone found illegally cultivating cannabis would be dealt with by the law.

He warned village representatives to advise families and friends to stop the illegal cultivation of cannabis as it had not yet been legalised.

"It's illegal in many countries, made from dried leaves and flowers of the hemp plants. Cannabis plants both contain tetrahydrocannabinol and cannabidiol."

He said the cannabis planted in Fiji would not be used for medicine purposes.

"There are three varieties of cannabis found in Fiji.

"They are cannabis sativa, cannabis indica and cannabis ruderalis. "Street name for these drugs is marijuana while the scientific name is cannabis".

Tuilevuka,N,(2023). Law on illegal cultivation stands. The Fiji Times. Assessed on 19/10/2

प्रश्न दो

अनुच्छेद दो

अंक: ७.५

Sharma pleads for assistance By Zifirah Vunileba

Homeless and living with relatives, Shanil Sharma is pleading for assistance to help his family after they lost everything in a fire on Monday morning.

He now lives temporarily with friends while his mother and sister live with another relative as they try to rebuild their lives.

"We were at home in Korovuto, Nadi when the fire started and I believe it could be an electrical fault but thank God no one got hurt or injured," Mr Sharma said.

"The total damage to our six-bedroom house is about \$300,000 and we lost everything to the fire.

"It's very difficult for us now but we need to start again somewhere and we would be grateful if we could be assisted."

Police spokeswoman Ana Naisoro said they were investigating the incident with fire officers.

"Investigations continue and we have yet to know the cause of the fire."

Vunileba, Z. (2023). Sharma pleads for assistance. The Fiji Times. Assessed on 19/10/23.

प्रश्न तीन

निम्नलिखित अंग्रेजी शब्दों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए: अंक: १०

- | | | |
|---------------|---|-------|
| 1. Compulsory | - | ----- |
| 2. Discipline | - | ----- |
| 3. History | - | ----- |
| 4. Illiterate | - | ----- |
| 5. Perhaps | - | ----- |
| 6. Depend | - | ----- |
| 7. Health | - | ----- |
| 8. Ocean | - | ----- |
| 9. Impossible | - | ----- |
| 10. Respect | - | ----- |

प्रश्न चार

निम्नलिखित अंग्रेजी मुहावरों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए: अंक: ५

1. A drop in the ocean.
2. Diamond cuts diamond.
3. To be in hard circumstances.
4. To give a tough fight.
5. To build castle in the air.

प्रश्न एक

निम्नलिखित i-Taukei शब्दों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए: अंक: ५

- | | | |
|---------------|---|-------|
| 1. Makete | - | ----- |
| 2. Valenibula | - | ----- |
| 3. Enanoa | - | ----- |
| 4. Savasava | - | ----- |
| 5. Moniti | - | ----- |

प्रश्न दो

निम्नलिखित हिन्दी वाक्यों का i-Taukei में अनुवाद कीजिए: अंक: ५

१. आप का नाम क्या है ?
२. आप कहाँ जा रहे हैं ?
३. इसका दाम कितना है ?
४. अभी समय कितना है ?
५. कल शुक्रवार है ।

समाप्त